ISSN(Print) : 3105-4897

ISSN (Online) : 3105-4900 *vol 1 issue 4 2024*

Pakistan Journal of History and Civilization

Impact of Persian Language on South Asian Literature and Culture

Emilia Novak ***Prof. Farhad Morales*** ***Aisha Chen***

Department of South Asian Studies, University of Warsaw, Poland

Email: *emilia.novak@uw.edu.pl*

Department of Comparative Literature, University of Buenos Aires, Argentina

Email: *fmorales@uba.ar*

Institute for Asian & Middle Eastern Studies, University of British Columbia, Canada
Email: *aisha.chen@ubc.ca*

A B S T R A C T

From roughly the twelfth century to the long nineteenth century, Persian functioned as a prestige lingua franca across much of South Asia. As a court language, a literary standard, and a vehicle of Sufi pedagogy and urban sociability, Persian mediated political ideas, aesthetic forms, and everyday bureaucratic practices. This article synthesizes scholarship on the "Persianate" to map how Persian shaped South Asian literature and culture: from the poetics of panegyric and ghazal to administrative lexicons, calligraphy, and book arts; from translation ateliers and bilingual courts to vernacularization in Urdu, Punjabi, Bengali, Kashmiri, and Dakhni. We argue that Persian did not simply displace local languages; it created dynamic contact zones in which genres, meters, and rhetorical devices were shared, re-keyed, and localized. The long arc—from Sultanate and Mughal courts through regional polities to colonial reforms—reveals both a deep entanglement and a later reconfiguration under print capitalism and language nationalism. The result is a layered cultural field whose contemporary afterlives still structure South Asian public culture, education, and heritage.

Keywords:
Persianate, Mughal literature, Sufism, vernacularization, Urdu, court culture, book arts, translation

INTRODUCTION

The term *Persianate* (Hodgson) captures a transregional sphere where Persian language and literary culture organized elite communication, artistic taste, and administrative practice. In South Asia, this sphere crystallized after 1200 CE through Sultanate networks and matured under the Mughals, when Persian became the medium of governance, diplomacy, and high literature. Sufi hospices, urban bazaars, and kitabkhāna workshops diffused Persianate styles beyond courts, forming multilingual publics in which Persian circulated with Sanskritic, Indic, and Arabic traditions.

Persian reshaped the literary ecology. Genres like the *qaṣīda*, *ghazal*, and *masnavi* provided meters and tropes that vernacular poets adapted; rhetorical handbooks stabilized canons of metaphor and hyperbole; histories, memoirs, and travelogues elaborated narrative models later echoed in regional literatures. Translation ateliers (e.g., the Mughal *maktab-khāna*) encoded Sanskrit epics and ethical treatises into Persian, while bilingual authors moved between Brajbhasha, Dakhni, and Persian, modeling a grammar of cultural brokerage.

The book arts—calligraphy, illumination, paper and binding—were equally consequential. Scripts like Nastaʿlīq shaped Urdu typography centuries later, while album culture (*muraqqaʿ*) made the curated page a site of pedagogy and connoisseurship. Administrative Persian seeded a durable lexicon for taxation, land revenue, and chancery protocol; even after colonial language reforms, this terminology persisted in legal and bureaucratic idioms.

Finally, Persian's decline as official medium in the nineteenth century did not erase its imprint. Rather, print publics, reformist movements, and language politics re-sorted older continuities into new institutional forms—modern Urdu and regional literatures, re-edited Persian classics, and heritage practices that continue to animate South Asian cultural life.

Courtly Culture and Statecraft

Persian served as the backbone of South Asian governance from the Delhi Sultanate to the Mughal Empire, functioning not only as a language of administration but also as a symbolic medium of legitimacy. Its use in **governance, diplomacy, revenue, and ceremony** extended far beyond pragmatic record-keeping; the very act of inscribing decrees, treaties, or land grants in Persian underscored an alignment with a broader Persianate ecumene that stretched across Central and West Asia.

Genres of legitimation such as chronicles (*tawārīkh*), victory proclamations (*fathnāmas*), and *mirrors-for-princes* (*naṣīḥat-nāma*) framed political authority in moral and cosmopolitan terms. These texts not only narrated conquest but also encoded ethical guidance, drawing on both Islamic and Indo-Persian political thought. Court historians, often trained in Persian literary rhetoric, produced works that integrated dynastic memory with cultural cosmopolitanism, reinforcing dynastic prestige through a shared idiom of imperial grandeur.

Patronage circuits played a decisive role in sustaining this Persianate world. The atelier (*kitābkhāna*) was not merely a workshop for book production but a space where poets, calligraphers, painters, and scribes collaborated under royal supervision. Such institutions linked artistic labor to political sovereignty, with rulers curating their cultural aura through the commissioning of illuminated manuscripts, poetic anthologies, and calligraphic albums. The symbolic capital of a refined courtly library often rivaled that of military conquest.

Importantly, **regional courts** such as those of the Deccan, Awadh, and Bengal became laboratories of stylistic innovation. In the Deccan, Persian merged with local idioms, producing

hybrid literatures like Dakhni poetry that bridged Persian and vernacular aesthetics. Awadh cultivated a refined culture of Persian literary salons, while Bengal localized Persian through translations of Hindu epics and devotional texts. These courts demonstrated that Persianate culture was not monolithic; it was continually refashioned through local patronage and creativity, ensuring its adaptability and resilience in diverse South Asian settings.

Sufism, Urban Publics, and Everyday Ethics

If Persian was the language of chancery and court, it was equally vital in the **spiritual, social, and ethical life of South Asia**, especially through the networks of Sufism. The **khanqāhs and shrines** became pivotal nodes of transmission: part sanctuary, part pedagogical space, and part welfare institution. These complexes hosted teaching circles, musical gatherings (*samāʿ*), and communal kitchens that provided hospitality to travelers and the poor. Here, Persian texts—poetry, metaphysical treatises, and hagiographies—were read aloud, translated, and embodied in ritual practice.

A central role was played by **sermons, letters, and malfūẓāt** (sayings and discourses of Sufi masters). Compiled often in Persian but interspersed with vernacular glosses, these works carried ethical instruction into everyday life. They distilled metaphysical themes—divine love, annihilation of self, humility, and justice—into accessible parables and advice. The diffusion of this discourse shaped vernacular ethics: Punjabi, Sindhi, Bengali, and Kashmiri literatures were deeply marked by Sufi idioms, even when later written in local tongues.

Sufi shrines also structured **shared festivals, processions, and market forecourts**. Annual *ʿurs* celebrations commemorating saints' deaths attracted mixed gatherings of Muslims, Hindus, Sikhs, and others. The spaces around these shrines became "civic classrooms," where ethical ideals of generosity, tolerance, and service were rehearsed through performance, music, and charitable exchange. Bazaar forecourts adjoining shrines reinforced a circulation of ideas alongside goods, creating a shared urban culture mediated through Persian idioms of devotion and civility.

Finally, Sufi pedagogy encouraged the **translation of metaphysical vocabularies into local idioms**. Terms like *fanāʾ* (annihilation), *ʿishq* (divine love), and *tawḥīd* (unity of God) were adapted into vernacular languages, often through poetry, song, and storytelling. This process not only naturalized Persian concepts in South Asian religious landscapes but also enriched local expressive repertoires. The hybridization of Persian and vernacular vocabularies anchored a shared moral universe that transcended sectarian lines and shaped South Asia's enduring pluralism.

Translation, Bilinguality, and Vernacularization

The **Mughal maktab-khāna (translation bureau)**, especially under Emperor Akbar, institutionalized a culture of intellectual brokerage in which Sanskrit epics, fables, and ethical treatises were rendered into Persian. Texts such as the *Mahābhārata* (*Rāzmnāmah*), the *Rāmāyaṇa*, and the *Yoga Vāsiṣṭha* entered Persianate circulation, while Indic collections of animal fables and didactic stories reshaped Persian narrative repertoires. These translations not only brought Hindu and Jain traditions into dialogue with Islamicate audiences but also reframed Indian knowledge through the idioms of Persian poetics, historiography, and ethics.

At the same time, **bilingual poets** played an indispensable role in mediating cultural contact. Figures like ʿAbd al-Rahman Chishti, Miranji, and later Wali Dakhni moved between Persian and Brajbhasha or Dakhni, weaving vocabularies, metaphors, and meters across linguistic borders. Their works demonstrate how Persian served as a scaffold for vernacular literary

innovation, with hybrid genres emerging that drew audiences from multiple linguistic communities.

This ferment gave rise to **Rekhta (early Urdu)**, a mixed register that brought together Persian vocabulary and idioms with indigenous linguistic structures. Rekhta flourished in urban milieus like Delhi and later Lucknow, attracting an expanding audience that included merchants, artisans, and women. The *ghazal* in Rekhta became a democratic form, enabling the performance of Persianate aesthetics in accessible registers that resonated across social boundaries.

To stabilize these multilingual exchanges, scholars compiled **pedagogical manuals, bilingual dictionaries, and grammar guides**. Works like *Khaliq Bari* and Persian–vernacular lexicons functioned as tools of literacy that allowed scribes, poets, and students to navigate the Persianate-vernacular interface. They also normalized cross-lingual competencies, embedding bilinguality into the social fabric of courts, schools, and bazaars.

Thus, translation and bilinguality were not marginal practices but central engines of South Asia's literary ecology. They ensured that Persian did not remain confined to elite circles but became a generative partner in the creation of new languages, genres, and publics.

Aesthetics: Poetics, Calligraphy, and the Book

The aesthetic life of the Persianate world in South Asia was not confined to words alone; it encompassed the visual, material, and performative dimensions of literature. **Nastaʿlīq script**, perfected in Timurid Iran, became the hallmark of Persian manuscripts in South Asia and later the defining visual identity of Urdu. Its fluid, sweeping lines embodied elegance and sophistication, making the very act of reading or displaying a manuscript a visual experience. By the seventeenth century, Nastaʿlīq had become an emblem of refined taste, its adoption signaling not only literacy but also participation in a transregional cultural order.

Alongside script, the **muraqqaʿ (album) culture** flourished in Mughal and regional courts. These albums—compilations of calligraphy, painting, and poetry—were curated by connoisseurs and patronized by rulers as demonstrations of erudition and authority. A muraqqaʿ was more than a collection; it was a statement of taste, linking textual refinement with pictorial mastery. Anthology culture more broadly—whether in poetic divans, *tazkiras* (biographical dictionaries of poets), or miscellanies—shaped the canon, determining which voices and styles circulated across regions and generations.

The South Asian Persianate also excelled in the **interplay of image and text in illustrated epics and romances**. Works such as the *Shāhnāma*, the *Khamsa* of Nizāmī, and Indo-Persian romances were richly illuminated, pairing miniature painting with poetic narrative. These manuscripts staged the text as a performative object: illustrations reinforced metaphors, staged courtly ideals, and trained readers to appreciate correspondences between the visual and the literary.

At the heart of Persianate poetics stood the **ghazal**, a lyric form that traveled seamlessly into South Asian vernaculars. The rhetoric of the ghazal—its metaphors of the beloved, wine, garden, and the divine—was adopted and re-signified in Urdu, Punjabi, Kashmiri, and other languages. Vernacular poets took Persian rhetorical conventions and infused them with local idioms, creating resonant hybrids. Through oral recitation, mushairas (poetic gatherings), and later print, the ghazal became not only a literary form but also a social practice, shaping collective sensibilities and moral imaginations.

In sum, Persianate aesthetics in South Asia were multisensory: inscribed in calligraphy, embodied in albums, illuminated in illustrated books, and performed in poetry. They left behind not only textual legacies but also a visual and auditory culture that continues to mark South Asian literary expression today.

Long Nineteenth Century and Afterlives

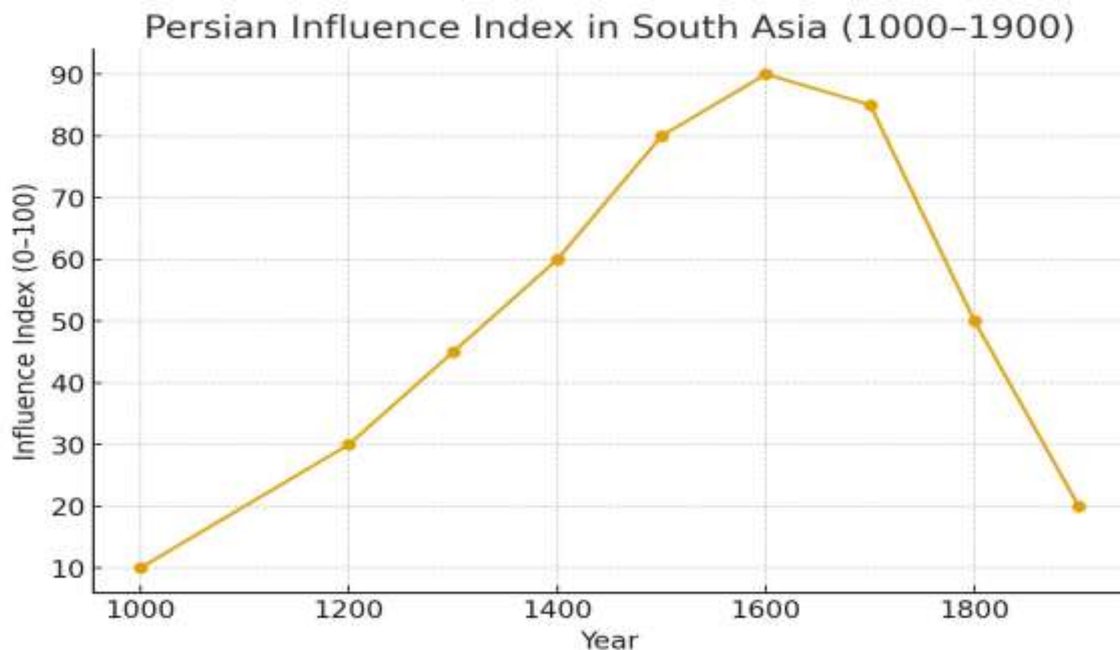
The nineteenth century marked a decisive rupture in the Persianate order of South Asia. With the expansion of British colonial rule, **colonial language policies** restructured administrative and educational hierarchies. The replacement of Persian by English and vernaculars in courts and offices (formally decreed in 1837) signaled the retreat of a millennium-old lingua franca. What had once been the language of diplomacy, governance, and prestige was recast as a "classical" tradition, increasingly disconnected from state power yet still revered in cultural memory.

At the same time, **print capitalism** created new modes of textual authority. Persian classics were reissued in lithographed editions, while commentaries and schoolbooks sought to make the tradition accessible to a new generation of students. Anthologies, dictionaries, and bilingual primers multiplied, not only sustaining Persian literacy among elites but also reshaping the canon into a more standardized curriculum. This period witnessed both the survival of Persian through institutional pedagogy and its transformation under the pressures of print and market demand.

Perhaps the most profound outcome of this transition was **the consolidation of Urdu**. As Persian receded, Urdu inherited much of its rhetorical and aesthetic repertoire—Nastaʿlīq script, ghazal poetics, Persian-derived vocabulary—while simultaneously embedding itself more deeply in regional cultures. Regional literatures such as Bengali, Punjabi, and Kashmiri also absorbed Persian devices, adopting its metaphors, genres, and meters into their own expressive systems. In this way, the Persianate continued to live on, refracted through vernacular media.

Finally, Persian's legacy endures through **heritage, archives, and contemporary reperformance**. Qawwali at Sufi shrines still draws heavily on Persian verse, while mushairas and recitations often invoke Persian couplets as markers of literary refinement. Archives, museums, and cultural institutions curate Persian manuscripts as symbols of South Asia's cosmopolitan past, while digital humanities projects have begun to revive access to these texts for new audiences. In the twenty-first century, Persian remains a resource for identity, spirituality, and aesthetic practice—less an administrative tool than a cultural reservoir continually reactivated through performance and scholarship.

Izzah Rashid is an M.Phil. scholar at the School of English Linguistics, Minhaj University Lahore, where she specializes in intercultural communication and English as a Lingua Franca (ELF). Her research investigates the dynamic role of ELF in facilitating communication among speakers from diverse cultural backgrounds. Mariam Saleem, a lecturer at Minhaj University Lahore, brings her expertise in applied linguistics and language teaching to this study, contributing to the understanding of communication strategies and challenges in ELF settings. Together, their research highlights ELF as a versatile and evolving medium of international communication, shaping the way people from different cultures interact and negotiate meaning.



Summary

Persian's entrée into South Asia catalyzed a centuries-long reconfiguration of literary form, administrative language, urban sociability, and visual aesthetics. Far from a one-way imposition, the Persianate unfolded as a contact zone: courts and khanqāhs absorbed and refashioned Indic materials; vernaculars borrowed meters, tropes, and book-arts conventions while returning new idioms to elite culture. Translation projects institutionalized brokerage across epistemes; calligraphy and album culture discipled the eye; and administrative Persian furnished a durable lexicon. The nineteenth century reordered these entanglements through print and policy, yet Persian's deep imprint persisted in Urdu and regional literatures, bureaucratic registers, and heritage performance. Understanding this longue durée helps explain why Persianate coordinates still structure South Asian cultural memory and public life.

References

Alam, M. (2004). *The Languages of Political Islam in India c. 1200–1800*. University of Chicago Press.

Alam, M., & Subrahmanyam, S. (2012). *Writing the Mughal World: Studies on Culture and Politics*. Columbia University Press.

Busch, A. (2011). *Poetry of Kings: The Classical Hindi Literature of Mughal India*. Oxford University Press.

Eaton, R. M. (2019). *India in the Persianate Age, 1000–1765*. University of California Press.

Ernst, C. (1992). *Eternal Garden: Mysticism, History, and Politics at a South Asian Sufi Center*. SUNY Press.

Green, N. (2019). *The Persianate World: The Frontiers of a Eurasian Lingua Franca*. University of California Press.

Hodgson, M. G. S. (1974). *The Venture of Islam, Vol. 2: The Expansion of Islam in the Middle Periods*. University of Chicago Press.

Pritchett, F. W. (1994). *Nets of Awareness: Urdu Poetry and Its Critics*. University of California Press.

Rahman, T. (2011). *From Hindi to Urdu: A Social and Political History*. Oxford University Press.

Schimmel, A. (1980). *Islam in the Indian Subcontinent*. Brill.

Sharma, S. (2017). *Mughal Arcadia: Persian Literature in an Indian Court*. Harvard University Press.

Subrahmanyam, S. (2001). *Courtly Encounters: Translating Courtliness and Violence in Early Modern Eurasia*. Harvard University Press.

Rashid, I., & Saleem, M. (2025). English as a lingua franca in intercultural settings: A study of communication strategies and challenges.